

# N.A.B.U.

## Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

2007

N°1 (mars)

Research Archives-Director's Library  
The Oriental Institute  
The University of Chicago

### NOTES BRÈVES

**01) In Support of Joachim Oelsner's Identification of LBAT 1500<sup>1</sup>** – This short note is in support of Joachim Oelsner's identification of LBAT 1500 (BM 34387) as an astrological fragment relating to the Amurru-stars hitherto known from *The Great-Star List*,<sup>2</sup> and in my opinion the *mukallimtu* of *Nabû-zuqup-kēnu*, 81-7-27, 81.<sup>3</sup> In his previous note, J. Oelsner demonstrated that the stars of LBAT 1500: 2'-8' match Amurru stars V-XI, and suggested that LBAT 1500 1' and 10' too matched the list of Amurru stars IV and XII: *mul*KAK.SI.SÁ and *mul*KA<sub>5</sub>.A. During recent work on my Astrolabe project at The British Museum,<sup>4</sup> I had the opportunity to re-examine LBAT 1500 and I can now verify that the traces of signs in lines 1' and 10' correspond to Amurru-stars IV and XI. The following collations, edition, and table make these synchronisms clear:

Collations:

LBAT 1500 1':

LBAT 1500 10':

Edition:

1' [l] MUJL. [KAK.SI]. [SÁ] ...  
2' [l] MUL.MAŠ.TAB.BA. [GAL.GAL] ...  
3' [l] MUL.BIR a-n[a] ...  
4' [l] MUL.NIN.M[AH] ...  
5' [l] MUL.LUGAL a-[na] ...  
6' [l] šal-bat-a-nu [a]-[na] ...  
7' [l] MUL.AL.LU[L] ...  
8' [l] MUL.SI[M.MAH] ...  
9' [(x)] DIŠ KUR DIŠ x [ ... ]<sup>5</sup>  
10' [l] MUJL. [KA<sub>5</sub>.A] [ ... ]

1' ['Th]e Arro[w] ...  
2' 'The [Great] Twins [ ... ]  
3' 'The Kidney,' fo[r] ...  
4' Nim[ah] ...  
5' 'The King,' f[or] ...  
6' Mars, f[or] ...  
7' 'The Cra[b] ...  
8' 'The Swal[low] ...  
9' [(.)] ... [ ... ]  
10' ['Th]e Fox' [ ... ]

Line/Star in BM 34387

1' [mul] [KAK.SI]. [SÁ]  
2' mulMAŠ.TAB.BA. [GAL.GAL]  
3' mulBIR  
4' mulNIN.M[AH]  
5' mulLUGAL  
6' šal-bat-a-nu  
7' mulAL.LU[L]  
8' mulSI[M.MAH]  
10' [mul] [KA<sub>5</sub>.A]

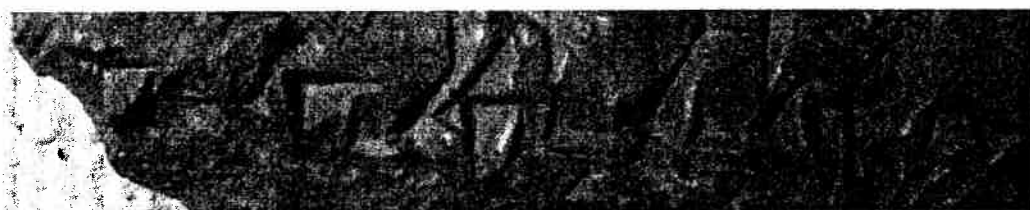
Great Star List Amurru-Star<sup>6</sup>

4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12

I also concur with J. Oelsner's proposal that LBAT 1500 is astrological in character. I suggest that lines 3' and 5'-6', where the preposition *ana* occurs immediately after the star-name, indicate that these lines,

**06) Zur Lesung des Namens “Utnapišta” im Boğazköy-Fragment KBo 54.2** – In N.A.B.U. 2004 (Nr. 1) 9-10 wurde das kleine Fragment 27/v als ein hethitisches Exemplar zum Gilgameš-Epos (CTH 341.III) vorgestellt. Die wichtigste Information dieses Dokuments ist die Nennung des Namens “Utnapišta”, welcher in der Schreibertradition von Boğazköy sonst nicht vorkommt. In der Zwischenzeit wurde 27/v von D. Groddek in Keilschriftkopie als KBo 54.2 ediert. Im Editionband, Inhaltsübersicht p. IV, ist kritisch angeführt, daß die Lesung “Utnapišta” nicht ohne Emendation auskommt; einen anderen Lesungsvorschlag hat Groddek an dieser Stelle nicht geboten. Im Januar 2007 hatte ich die Gelegenheit, die Originaltafel 27/v näher zu überprüfen, wobei ich auch meine Kollegin R. Akdoğan zu Rate ziehen konnte. Die Kollation hat ergeben, daß meine Lesung <sup>1</sup>U<sup>1</sup>-na-pí-iš-t[a(-)]... für die Zeile 5' zu korrigieren ist. Vielmehr scheint hier die Lesung [... ]<sup>1</sup>U<sup>1</sup>-da<sup>1</sup>-na-pí-iš-t[a(-)]... vorzuliegen, welche in dieser Gestalt auch mit der babylonischen Form Ūta-napišti gut übereinstimmt. Das zweite Zeichen des Namens bleibt jedoch nicht ganz ohne Probleme, weil es sich anhand der Zeichensuren entweder um ein “da” oder ein “ta” handeln kann. Ein Vergleich mit dem letzten Zeichen dieser Zeile, -t[a(-)]..., welches unmittelbar vor dem Bruch steht, macht die Lesung “da” wahrscheinlicher. Der senkrechte Keil vor dem “da” soll zum Rest eines “u” gehören.

In den Versionen des Gilgameš-Epos aus Mesopotamien wird Ūta-napišti fast immer logographisch als (1)UD-ZI(-tim) geschrieben, und die ganz seltenen phonetischen Schreibungen des Namens sind in CAD A II (1968) 521 unter *atū* zitiert. A. George hat sich bei seiner Bearbeitung des Gilgameš-Epos, *The Babylonian Gilgamesh Epic* Vol. I (2003) 152-153, mit diesem Namen auseinandergesetzt und die Bedeutung “I found my life” für Ūta-napišti etabliert. In [... ]<sup>1</sup>U<sup>1</sup>-da<sup>1</sup>-na-pí-iš-t[a(-)]... in KBo 54.2: 5' liegt nun eine der selten bezeugten phonetischen Schreibungen dieses Namens vor, und zwar nicht nur für den anatolischen Bereich, sondern für die ganze keilschriftliche Kulturwelt.



Oğuz SOYSAL (06-2-2007) o-soysal@uchicago.edu  
The Oriental Institute, 1155 East 58<sup>th</sup> Street, CHICAGO, IL 60637 (USA)

Research Archives-Director's Library  
The Oriental Institute  
The University of Chicago

**07) Integrazione al testo UET V 236 (U.7827 I)** – Il frammento U.31578 fa parte di un gruppo di testi, più o meno frammentari, la cui edizione (G. SPADA, *Testi economici da Ur relativi al periodo di Isin e Larsa conservati al British Museum*, 2007) si inserisce all'interno del progetto di catalogazione del materiale inedito proveniente da Ur e giunto a Londra in seguito alle campagne di scavo svolte da sir Leonard Woolley negli anni '20 e '30, che è stato intrapreso dai proff. Franco D'Agostino e Francesco Pomponio (F. D'AGOSTINO – F. POMPONIO – R. LAURITO, *Neo-Sumerian Texts from Ur in the British Museum. Epigraphical and Archaeological Catalogue of an Unpublished Corpus of Texts and Fragments*, Nisaba 5, 2004).

Il frammento integra il testo 236 di UET V e contribuisce a migliorare la comprensione del documento pubblicato da Figulla e l'interpretazione che ne fece D. Charpin nel 1986 (*Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, XIX<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles av. J.C.*, Hautes Études Orientales 22, Genève-Paris, 1986, pp. 55-56), più precisamente permette di integrare le linee 14-21. H. H. Figulla lo aveva catalogato sotto la dicitura: « hire of a slave (*ana naqārim* ù *epēšim*) from Kù-<sup>d</sup>Ningal and <sup>d</sup>Sin-mansum by 2 men. Rim-Sin, -xi.9 »; D. Charpin, trent'anni più tardi, aveva giustamente inserito questo testo all'interno del *corpus* di documenti scoperti da sir L. Woolley tra i resti dell'abitazione sita al numero 7 di Quiet Street a Ur, che aveva attribuito al sacerdote purificatore (*abrig*) Ku-Ningal, vissuto durante il regno di Rim-Sîn.

Nell'archivio della famiglia di Ku-Ningal vi sono sei documenti – datati dal 2° all'11° anno di Rim-Sîn – relativi alla proprietà immobiliare di questo personaggio e ai rapporti e scambi con i suoi vicini di casa. In particolare, il contenuto del testo ricostruito integrando UET V 236 con il frammento U.31578 riguarda la costruzione di un muro divisorio tra la proprietà di Ku-Ningal e quella del suo vicino Sîn-mansum.

Per capire meglio le dinamiche dell'accordo, occorre premettere che nel 9° anno di Rim-Sîn ci fu uno scambio di terreno tra Ku-Ningal e i figli di un certo Ur-ešbanda, suo vicino: in cambio dell'abitazione al numero 5 di Quiet Street, Ku-Ningal ottenne dai tre fratelli parte dell'abitazione al numero 7 (cfr. UET V 123). Nello stesso anno, dopo circa 7 mesi, Ku-Ningal stipulò un accordo con un altro suo vicino, Sîn-mansum, relativamente alla costruzione e manutenzione di un muro divisorio.

Di seguito riporto la traslitterazione con l'aggiunta delle nuove informazioni:

Suen 3/iii/18).

12. See Steinkeller, "The Administrative and Economic Organization of the Ur III State: The Core and the Periphery," in *The Organization of Power: Aspects of Bureaucracy in the Ancient Near East*, ed. by McG. Gibson and R. D. Biggs, SAOC 46 (Chicago, 1987), 30-39. Although Sallaberger, "From Urban Culture to Nomadism" n. 67 (see above n. 8), doubts that Watson Birmingham 1 4: 1-9 concerns the *gín ma-da* tax, the livestock delivered collectively under the rubric *éren* GIN does, in Puzriš-Dagan records, invariably involve such payments.

Piotr STEINKELLER (28-03-2007)  
6 Divinity Avenue, CAMBRIDGE, MA 02138 (USA)

**16) KBo 49.167 : Ein weiteres Fragment aus dem Textensemble CTH 728 als Duplikat zu KUB 28.1 III 5'-21' –** In JANER 4 (2004) 75-98 hatte ich eine Textbearbeitung von CTH 728 "*conjuratio bilingue*" vorgelegt, die sich hauptsächlich mit der hattisch-hethitischen Bilingue der Komposition befaßt. Im Jahre 2006 erfolgte die Edition von KBo 49 aus der Feder von G. Torri. Unter den kleinen Fragmenten in diesem Band hat sich nun Nr. 167 Vs. 2'-13' als Duplikat zu KUB 28.1 III 5'-21' herausgestellt, wonach sich das Textensemble von CTH 728 wie folgt erweitern läßt:

- A. KUB 28.1 (Jh. Abschrift; Bilingue)  
B. KBo 37.9 (+) KBo 37.74 (Mh. Niederschrift; einsprachig Hattisch)  
C. KBo 49.167 (Jh. Abschrift; soweit erhalten einsprachig Hethitisch).

Im Folgenden sei die Umschrift von KBo 49.167 dargestellt. Die Platzierung der Duplikatergänzungen aus KUB 28.1 kann nicht immer als sicher gelten, da die beiden Fragmente anscheinend unterschiedliche Zeilenlängen aufweisen: KUB 28.1 (schmäler) und KBo 49.167 (länger). Frau R. Akdoğan hat freundlicherweise wieder einige Kollationsergebnisse mitgeteilt, wofür ihr herzlichst gedankt sei.

Vs.		
1'		t]a <sup>2</sup> -ma <sup>2</sup> -a-[
§ 2'	2'	[(LUGAL-uš) ] DJNGIR.MEŠ na-aḫ-ḫa-[an-te-eš (a-ša-an)-du <sup>2</sup> ...?]
	3'	a-a-i p]a-ap-pí na-aḫ-ḫ[a-an-te-eš a-ša-an-du(?]
	4'	[...? (LÚ.MEŠ <sub>mar</sub> )-ša-an-te <sup>2</sup> -eš? ... m]a-[a]k-ki-šir [
	5'	[...? (A-BI LUGAL x)(-) ... (KUR)]-e-ya-ša-ak-[
	6'	(LÚ)]MEŠ <sub>al</sub> -ya-an-z[é-n <sup>o</sup>
	7'	[...? (nu KUR-e x)(-) ]-za <sup>2</sup> -kán [
§ 3'	8'	[(nu-kán LÚ.MEŠ)... ](-)ḫ-ḫ(-)[ ] dIŠKUR Û MUNUS.[MEŠ(?)...
	9'	[...? (ŠÀ-BI KUR-TI) ... (nu)] LÚ.MEŠ <sub>mar</sub> -š[a]-an-du-u[š <sup>2</sup> (-)]
	10'	[...? (ap-pé-eš-kán-du) ](-)ḫ-ḫ-ḫ-ḫ <sup>2</sup> -ḫ(-)[
	11'	[...? (nu KUR-e du-u <sup>2</sup> )-... (LU)]GAL-ya-za LUGAL-u[š
§ 4'	12'	[(ku-it-ša-an x)(-) ... ](-)ḫ-e-aš ḫé-é-[(uš)(-)]
	13'	GIŠGEŠ <sub>TIN</sub> (?) ke-e(-)[
	14'	e <sup>2</sup> -e]š-d]u ḫ-[-
Rs.		
§ 1'	1'	GIŠ]ḫu-u-l[u-ga-an-ni-
	2'	] -ḫ ANŠE.KUR.[RA
	3'	] a-uš <sup>2</sup> -[-
	4' ...	
§ 2'	5'	] -an-ta ŠÀ KU[R-TI(?]
	6'	] -ḫ ÉRIN.MEŠ(-)[
	7'	] -ḫ ḫu-u-[
	8'	] -ḫ pa-[
	9'	] x] [

Kurze Bemerkungen zum Text :

Vs. 3' : Zu *āi pappi* s. CHD P/1 (1994) 101 : "about trouble (and) danger(?)", das im Ausdruck *āi pappi nahhanza eš* "bezüglich Schwierigkeit? (und) Gefahr? vorsichtig sein" auch im althethitischen Telipinu-Erlaß KUB 11.1 IV 7' und (14') erscheint. Dies wäre neben ABI LUGAL "der Vater des Königs" in KUB 28.1 III 9' ein weiteres Indiz für eine ältere Datierung der Originalkomposition; s. JANER 4, 79 (Anm. 11) und 97.

Vs. 4' : Die Lesung [m]a-[a]k-ki-šir ist auch nach Kollation sehr wahrscheinlich und bildet eine zusätzliche Prt. Pl. 3. Form zu *makkešš* "viel, häufig werden" neben *ma-ak-ki-iš-še-er* (CHD 3/2 [1983] 120).

Mit vorangehendem Subjekt LÚ.MEŠ<sub>mar</sub>[šanteš] heißt der Satz etwa “die Unzu[verlässigen] wurden zu [v]iel”.

Vs. 5': Hierfür würde man sinngemäß erwarten, daß ša-ak[...] zu šaklai- “Brauch, Sitte” gehöre.

Vs. 8': Aufgrund der Nennung MUNUS.[MEŠ?] “die [...] Frau[en]” am Zeilenende sollte es sich hier nicht um den “Wettergott” selbst, sondern jemand ihm zugehöriger handeln, wie etwa “Männer, Priester vom Wettergott” o. ä. Auch die Schreibung <sup>d</sup>ISKUR spricht für ein älteres Textalter.

Vs. 9': Gegenüber der Handkopie in KBo 49.167 ist auf der beschädigten Tafelfläche ein vollständiges Wort LÚ.MEŠ<sub>mar</sub>-š[a]-an-du-u[š?(-)...] (Pl. Akk.) zu sehen, das die Annahme von LÚ<sub>mar</sub>šant- “der Unzuverlässige” in KUB 28.1 III (8') und (15') nunmehr bestätigt, wie sie in JANER 4, 79 (Anm. 11) vorgenommen wurde.

Vs. 11': Das Duplikat KUB 28.1 III 18' variiert von hier auf geringfügige Weise durch die Schreibung LUGAL-ua-az LUG[AL-uš].

Rs. 5': Konträr zur Handkopie in KBo 49.167 ist das Zeilenende wohl ŠÀ KU[R-TI] “inmitten [des] Lan[des]” zu lesen. Zur Ergänzung vgl. ŠÀ-BI KUR-TI in gleicher Komposition KUB 28.1 III 14'.

Da der schlecht erhaltene hethitische Kontext von KUB 28.1 III unergiebig ist, hatte ich mich in JANER 4, 79 (Anm. 11) lediglich auf die Wiedergabe der Textumschrift beschränkt. Trotz beachtlicher Ergänzungen aus dem neuen Duplikat KBo 49.167 bleiben die Darstellung und Gattung dieses Dokuments wegen des weitgehend lückenhaften Textverlaufs immer noch im Dunkeln. Deshalb sei im Folgenden ein paragrafenweise rekonstruierter Überblick versucht. Es handelt sich dabei m. E. grundsätzlich um Ethik und Moral. Für Weiteres zum Inhalt sei auf die Ausführungen in JANER 4, 79 (Anm. 11) und 96-97, verwiesen.

Vs. §2' spricht vom Respekt gegenüber den Göttern und der Vorsicht bezüglich Schwierigkeit? (und) Gefahr, die von den unzuverlässigen und verhexten (LÚ.MEŠ<sub>alwanz</sub>[en...]) Leuten hervorgerufen werden sollte. Ein Rückverweis auf den “Vater des Königs”, den ehemaligen Herrscher, in dessen Zeit? die unzuverlässigen Menschen sich vermehrt hatten.

Vs. §3' berichtet von der Verhaftung (app-/epp-) der unzuverlässigen Leute im Lande, die möglicherweise dem Kultkreis des Wettergottes angehören.

Vs. §4' enthält Segenswünsche für das Land? bezüglich der Regengüsse (hēuš) und guten Weinernte? ([GIŠGEŠ]TIN).

Rs. §§1'-2' geben wohl Segenswünsche für den ländlichen? Besitz (wie [GIŠ]hūl[uganni-] “Wagen” und ANŠE.KUR.RA “Pferd”) und für das Militärwesen (ÉRIN.MEŠ) wieder.

Oğuz SOYSAL (31-03-2007)

**17) Collations of Middle Babylonian Peiser archive texts in the Louvre** – Here are the results of collations of some Kassite dynasty texts published in TCL 9 (1926) which are connected with the archive first edited by F. E. Peiser in *Urkunden aus der Zeit der dritten babylonischen Dynastie* (1905). I am indebted to Wilfred van Soldt for allowing me to cite readings which were first suggested privately by him; these are marked “van Soldt.”

AO 4064 (TCL 9 50). (13) The king's name is written šá-gar-ak-ti-<šur>-iá-āš (vs. šur-āš in the copy).

AO 4065 (TCL 9 55). (1) [T]ÚG.MEŠ<sup>1</sup> ša TA ITI.DU<sub>6</sub> ša MU.8<sup>1</sup> EN ITI.ŠU .... (2) ša MU.11.KAM .... (4) DUMU<sup>1</sup> <sup>m</sup>ar<sup>1</sup>-du-ni (Iar<sup>1</sup> is clearer in line 10). (7) ITI.DU<sub>6</sub><sup>1</sup>. (8) DUMU<sup>1</sup> <sup>m</sup>ap-pa-a-a-e<sup>1</sup>. (10) <sup>m</sup>ISU-<sup>d</sup>AMAR.UTU DUMU<sup>1</sup> <sup>m</sup>ar<sup>1</sup>-du-ni. (12) at end: MU.7.KAM.

AO 4066 (TCL 9 54). (1) 1 ANŠE ak-<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>-du-<sup>1</sup>ū<sup>1</sup> (van Soldt). (3) ša <sup>m</sup>dKUR.<sup>1</sup>GAL-APIN-iš<sup>1</sup> (van Soldt). (4) DUMU<sup>1</sup> <sup>m</sup><<m>><sup>d</sup>AG-šár?-ra<sup>1</sup>-ah<sup>1</sup> (5) <sup>1</sup>a-na <sup>m</sup>ki-din-<sup>d</sup>U.GUR<sup>1</sup> (11) first sign: <sup>1</sup>ANŠE<sup>1</sup> (van Soldt) (13) IGI <sup>1</sup>dKUR.GAL-<sup>1</sup>di<sup>1</sup>-pár-DINGIR.MEŠ

AO 4067 (TCL 9 47) (20) The day number is faint, but appears to be “22”.

AO 4068 (TCL 9 53) (5) DUMU<sup>1</sup> <sup>m</sup>rLÚ<sup>1</sup> <sup>d</sup>PAP.SUKKAL<sup>1</sup> <sup>m</sup>a-<sup>1</sup>hi-ir (the verb, written on the right edge, is omitted in the copy). (19) ŠE-šú clearly (thus also the copy), rather than ŠE.BAR.

AO 4069 (TCL 9 49). (2) at end: <sup>m</sup>ah-rù. (5) <sup>m</sup>EN-ú-sa-tum (van Soldt).

AO 4070 (TCL 9 48). (2) DUMU<sup>1</sup> <sup>m</sup>a-<sup>1</sup>hi-ia-<sup>1</sup>ū<sup>1</sup>-<sup>1</sup>i<sup>1</sup>. (12) <sup>1</sup>il<sup>1</sup>-la-ku a-šar ša-<sup>1</sup>ni-e<sup>1</sup>. (13) <sup>1</sup>il<sup>1</sup>-la-ku-ú-ma <sup>m</sup>šá-DINGIR-<sup>1</sup>ba-na-a<sup>1</sup>. (20) at end: DUMU<sup>1</sup> <sup>m</sup>a-<sup>1</sup>hi-ia-<sup>1</sup>ū<sup>1</sup>-<sup>1</sup>i<sup>1</sup> (van Soldt). (22) IGI <sup>m</sup>d<sup>1</sup>IM-EN?-NUMUN<sup>1</sup>.

AO 4072 bis (TCL 9 56). (2) <sup>m</sup>dAG-<sup>1</sup>AM<sup>1</sup>-DINGIR.ME[Š].

J. A. BRINKMAN (04-04-2007) j-brinkman@uchicago.edu

Oriental Institute, University of Chicago,  
1155 East 58th St., CHICAGO IL 60637 (USA)

**18) The Sumerian Pig Term ŠÁH.ZÉ.DA** – The animal designation ŠÁH.ZÉ.DA has most recently been discussed by A. Cavigneaux.<sup>1</sup> While Cavigneaux concludes (correctly) that ŠÁH.ZÉ.DA means “piglet,” he leaves largely unanswered the question of the reading of this term. Since I addressed this issue in an unpublished conference paper back in 1993,<sup>2</sup> reaching certain conclusions, it will perhaps be of some use to